Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i trudzimy się pracując własnymi rękami będąc znieważanymi błogosławimy będąc prześladowanymi znosimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i trudzimy się, pracując własnymi rękami;\* szkalowani dobrze życzymy;\*\* prześladowani znosimy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i trudzimy się pracując własnymi rękoma; znieważani wysławiamy, prześladowani podnosimy się,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i trudzimy się pracując własnymi rękami będąc znieważanymi błogosławimy będąc prześladowanymi znosimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zmęczeni pracą własnych rąk. Szkalowani — dobrze życzymy. Prześladowani — znosimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I trudzimy się, pracując własnymi rękami. Gdy nas znieważają — błogosławimy, gdy nas prześladują — znosimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pracujemy, robiąc własnemi rękami; gdy nas hańbią, dobrorzeczemy, gdy nas prześladują, znosimy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pracujemy, robiąc swemi rękoma. Złorzeczą nam, a błogosławiemy, przeszladowanie cierpiemy, a znosimy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i utrudzeni pracą rąk własnych. Błogosławimy, gdy nam złorzeczą, znosimy, gdy nas prześladują; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I trudzimy się pracą własnych rąk; spotwarzają nas, my błogosławimy; prześladują nas, my znosimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trudzimy się, pracując własnymi rękami. Znieważani – błogosławimy, prześladowani – znosimy to z wytrwałością, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jesteśmy utrudzeni pracą własnych rąk. Gdy nas znieważają - błogosławimy, gdy prześladują - znosimy to, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i mozolimy się, pracując własnymi rękami; obrzucani obelgami — błogosławimy, prześladowani — trwamy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ciężko pracujemy własnymi rękami i przeklinają nas, a my im dobrze życzymy i prześladują nas, ale cierpliwie to znosimy; złorzeczą nam, a my im dobrze życzymy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i trudzimy pracą rąk własnych. Rzucają na nas obelgi, a my błogosławimy, prześladują nas, a my to cierpliwie znosimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | трудимося, працюючи власними руками. Коли нас ображають, - благословляємо; коли переслідують, - терпимо; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pracujemy zarabiając własnymi rękami; znieważani błogosławimy, prześladowani wytrzymujemy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w znoju zarabiamy na życie własnymi rękami. Gdy nas przeklinają, zawsze błogosławimy; gdy nas prześladują, dalej to znosimy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mozolimy się, pracując własnymi rękami. Obrzucani obelgami, błogosławimy; prześladowani, znosimy to; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ciężko pracujemy, aby zarobić na życie. Gdy ludzie nas znieważają—my życzymy im szczęścia, gdy nas prześladują—znosimy to, |

1. 1) <x>510 18:3</x>; <x>510 20:34</x>; <x>530 9:14-15</x>; <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 109:28</x>; <x>470 5:44</x>; <x>490 6:28</x>; <x>510 7:60</x>; <x>520 12:14</x>; <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:20</x>; <x>520 8:35-37</x> [↑](#footnote-ref-4)